

„Habt Ihr schon wieder die Gestapo?“

Am Freitag, dem 25.1.2002, betraten in der Hauptgeschäftszeit sieben Personen den 38 m² großen, voll besetzten Gastraum und die Küche des Thai-Restaurants TUANS HÜTTE in der Dircksenstr.40 und begannen mit der Kontrolle des anwesenden Personals im Beisein konsternierter Gäste. Vier von Ihnen wiesen sich dem herbeigeeilten Inhaber als Mitarbeiter des Arbeitsamtes Südwest aus. Einer glich einem der Beamten von einer Razzia am Fasanenplatz 1998 am Karfreitagsabend. Er wollte sich nicht legitimieren. Kurz vor 23 Uhr war die Aktion beendet. Viele Gäste waren betroffen gegangen. Ein Schweizer fragte mich „Habt Ihr schon wieder die Gestapo?“ Andere Gäste boten ihre Hilfe an. Derlei Einsatzkommandos kamen seit 1995 etwa 40 Mal in die Maothai-Restaurants, allein 1998 12 mal, ohne nennenswertes Ergebnis. Jede anonyme Denunziation, jede staatliche verordnete Großaktion gegen Schwarzarbeit ist dem Staat Gelegenheit zum Aufmarsch gegen die Restaurants. Kaum einer meiner Thai-Köche war länger als vier Wochen in Deutschland, ohne ein Polizeirevier von innen kennen gelernt zu haben. *Zwei von ihnen wurden im Anschluss an die Kontrolle an der Bushaltestelle gleich noch einmal von der Polizei hoch genommen.

Wie oft sind an diesem Abend in Deutschland Beamte über hilflose, verschreckte, häufig ausländische Galeerenarbeiter in den gastronomischen Betrieben her gezogen, die Tag für Tag am untersten Ende der Wertschöpfungskette stehend, mit ihrem bescheidenen Dasein dafür sorgen, dass Steaks auf deutschen Tellern nicht schon 100 DM kosten? Ohne die Oasen des heiligen deutschen Wochenendes, der sicheren Staatsexistenz mit dem 14. Beamtengehalt und des Lehrer-Ruhestandes mit 50.

Der Autokanzler macht Großkonzernen die Beschwerlichkeit der Existenz unter der Bleiglocke der deutschen Staatsbürokratie durch stete Zuwendungen erträglich. Die Gastronomie hat nicht die Möglichkeit, sich dem wachsenden Staatsdruck zu entziehen. Anders als dem Steuerflüchtling oder dem an den Börsen marodierenden Kapital geht ihr die Freiheit der beliebigen Ortsveränderung ab, Banken verhalten sich zur Gastronomie eh wie letzteres, vorgeblich scheu wie ein Reh. Auch hoch dotierte Juristen können den „Bürger Gastronom“ kaum vor seinem Staat schützen.

Ist es rechtens im Europa der Regionen, dass ein Bundes-Arbeitsbeamter die absolute Stempelgewalt im Lande hat an sich reißen können und nun allein von Bonn aus jede Arbeitserlaubnis für Spezialitätenköche in Deutschland erteilen oder verweigern kann? Das regionale Berliner Arbeitsamt zum bloßen Aktenträger degradiert und darüber bestimmt, wann für den ausgefallenen Thai-Koch in Berlin Ersatz kommen darf, zugleich auch noch dem Königreich Thailand eine Lektion erteilend, wer und was ein Thai-Koch ist? Dass die Bundes-Arbeitsbürokratie mit immer neuem Procedere unentwegt unsinnige Kosten für den gebeutelten Mittelstand erzeugt, etwa die 800 DM, die seit dem Januar 2000 für eine Kochprüfung in Bangkok zu zahlen sind an einen von Bonn auserwählten dort ansässigen deutschen Lizenziaten? Dass sie mit ihren taktlosen Kontrollen zur Hauptgeschäftszeit wirtschaftlichen Schaden in den betroffenen Gaststätten anrichtet?

Gastronomen sind nach dem Staat der wohl größte Arbeitgeber Berlins. Sie haben ein Recht auf eine Normalexistenz, ohne wie die Juden des Europäischen Mittelalters allein Prügelknaben und Zahlknecht der Staatsbürokratie abzugeben, gar mit angezeichneten Winkeln auf den Berliner Bürgersteigen. 1969 begann sich in New York die Szene im „Stonewall“ gegen die Überfälle der Polizei zu wehren. Heben wir den Kopf, wehren wir uns. Es ist an der Zeit! Sind die Verhältnisse so, dass sie die von Ihnen bestimmten Menschen kriminalisieren, tut die Gesellschaft gut daran, diese Verhältnisse zu ändern.

Ursache der verketzerten Schwarzarbeit ist die hohe Staatslast in Deutschland, die auf allem lastet. Sie ist zu senken, auch durch Abspecken des unerträglichen Beamten- und Behördenstaates. Kriminell ist der unehrliche Staat, nicht der kleine Mann. Von den Politikern fordere ich für die Gastronomie das Maß an Grundachtung ein, das ihrer wirtschaftlichen und sozialen Funktion entspricht. Das deutsche Arbeits-, Steuer- und Ausländerrecht ist so zu gestalten, dass es den tatsächlichen Gegebenheiten der Gastronomie mit niedrigen Löhnen und hohem Ausländeranteil Genüge tut.

Norbert H.G. Frankenstein
Betreiber der MAOTHAIR Restaurants

Berlin, den 27. Januar 2002

"Is it the Gestapo again?"

On Friday, January 25, 2002, during peak hours, seven people entered the 38-square-meter, fully occupied dining room and kitchen of the Thai restaurant TUANS HÜTTE at Dircksenstrasse 40 and began checking the staff in front of bewildered guests. Four of them identified themselves to the owner, who rushed to the scene, as employees of the Southwest Employment Office. One resembled one of the officers from a raid at Fasanenplatz on Good Friday evening in 1998. She refused to show her identification. The operation ended shortly before 11 p.m. Many guests left, shaken. A Swiss man asked me, "Is it the Gestapo again?" Other guests offered their assistance ...

Since 1995, special operations teams have raided my Thai restaurants about 40 times, 12 times in 1998 alone, without any feasible results. Every anonymous denunciation, every state-mandated large-scale operation against undeclared work gives the state an opportunity to mobilize against the restaurants. Hardly any of my Thai chefs have been in Germany for more than four weeks after arrival without experiencing the inside of a police station. *Two of them got arrested at the bus stop by police immediately after the raid of Tuans Hütte.

How often that evening in Germany did officers rail against helpless, frightened, often foreign galley workers in the restaurant industry, who, day after day, stand at the very bottom of the value chain, ensuring with their meager existence that steaks on German plates don't already cost 100 DM? Without the oases of the sacred German weekend, the secure existence of a civil servant with a 14th-month salary, and the retirement chance of teachers at 50.

The "car chancellor" makes the hardship of existence under the leaden weight of German state bureaucracy bearable for large corporations through constant subsidies. The restaurant industry has no way to escape the growing pressure from the state. Unlike tax evaders or capital marauding on the stock markets, it lacks the freedom to relocate at will. Banks, in any case, behave toward the restaurant industry like the latter, pretending to be as timid as a deer. Even highly paid lawyers can hardly protect the "restaurateur citizen" from the state.

Is it legal in a Europe of regions that a federal employment official has been able to seize absolute power in the country and can now, from Bonn alone, grant or deny any work permit for specialty chefs in Germany? Is the regional Berlin employment office being reduced to a mere file-keeper, deciding when a replacement Thai cook can be hired in Berlin, while simultaneously lecturing the Kingdom of Thailand on who and what a Thai cook is? Is it acceptable that the federal labor bureaucracy, with ever-new procedures, constantly generates senseless costs for the beleaguered middle class, such as the 800 DM that has been payable since January 2000 for a chef's examination in Bangkok to a German licensed chef selected by Bonn and residing there? Is it really acceptable that tactless inspections during peak business hours cause economic damage to the affected restaurants? After the government, restaurants are arguably the largest employer in Berlin. They have a right to a normal existence, without being reduced to mere scapegoats and paymasters of the state bureaucracy like the Jews of medieval Europe, some of their names you may find marked on the Berlin sidewalks.

In 1969, the Stonewall riot scene in New York began to fight back against police raids. Let's raise our heads, let's resist. It's time! If conditions are such that they criminalise ordinary people suffering from all of this, society would do well to change these conditions. The cause of the demonised black market is the heavy burden of government in Germany, which weighs on everything. It must be reduced, including by streamlining the intolerable bureaucratic state.

The dishonest state is the criminal, not the ordinary person. I demand from politicians that the hospitality industry receives the level of basic respect that corresponds to its economic and social function.

German labor, tax, and immigration laws must be designed to reflect the realities of the restaurant industry, characterised by low wages and a high proportion of foreign workers.

Norbert H.G. Frankenstein Berlin, January 27, 2002

Owner of the MAOTHAI Restaurants

¿Es la Gestapo otra vez?

El viernes 25 de enero de 2002, en hora punta, siete personas entraron en el comedor y la cocina del restaurante tailandés TUANS HÜTTE, de 38 metros cuadrados y completamente llenos, en Dircksenstrasse 40, y comenzaron a registrar al personal delante de los desconcertados clientes. Cuatro de ellos se identificaron ante el propietario, quien acudió rápidamente al lugar, como empleados de la Oficina de Empleo del Suroeste. Una de ellas se parecía a una de las agentes que participaron en la redada en Fasanenplatz la noche del Viernes Santo de 1998. Se negó a mostrar su identificación. La operación terminó poco antes de las 23:00. Muchos clientes se marcharon conmocionados. Un suizo me preguntó: «¿Es la Gestapo otra vez?». Otros clientes ofrecieron su ayuda...

Desde 1995, equipos de operaciones especiales han allanado mis restaurantes tailandeses unas 40 veces, 12 de ellas solo en 1998, sin obtener resultados concretos. Cada denuncia anónima, cada operación a gran escala ordenada por el Estado contra el trabajo no declarado, le brinda al Estado la oportunidad de movilizarse contra los restaurantes. Casi ninguno de mis chefs tailandeses ha estado en Alemania más de cuatro semanas después de su llegada sin haber pasado por una comisaría. Dos de ellos fueron arrestados en la parada de autobús por la policía inmediatamente después de la redada en Tuans Hütte.

¿Cuántas veces, esa misma noche en Alemania, los agentes arremetieron contra los indefensos, asustados y a menudo extranjeros trabajadores de cocina del sector de la restauración, quienes, día tras día, se encuentran en la base de la cadena de valor, asegurando con su precaria existencia que los filetes en los platos alemanes no cuesten ya 100 marcos alemanes? Sin los oasis del sagrado fin de semana alemán, la existencia segura de un funcionario con una paga extra y la posibilidad de jubilación de los profesores a los 50 años, el "canciller del automóvil" hace soportable la dura realidad de la existencia bajo el peso de la burocracia estatal alemana a través de constantes subvenciones. El sector de la restauración no tiene escapatoria a la creciente presión estatal. A diferencia de los evasores fiscales o del capital que saquea los mercados bursátiles, carece de la libertad de reubicarse a su antojo. Los bancos, en cualquier caso, se comportan con el sector de la restauración como estos últimos, fingiendo ser tan tímidos como un ciervo. Ni siquiera los abogados mejor pagados pueden proteger al «ciudadano restaurador» del Estado.

¿Es legal, en una Europa dividida en regiones, que un funcionario federal de empleo haya podido acaparar poder absoluto en el país y ahora, desde Bonn, pueda conceder o denegar permisos de trabajo a chefs especializados en Alemania? ¿Se está reduciendo la oficina regional de empleo de Berlín a una mera entidad administrativa, decidiendo cuándo se puede contratar a un cocinero tailandés de reemplazo en Berlín, mientras simultáneamente da lecciones al Reino de Tailandia sobre quién y qué es un cocinero tailandés? ¿Es aceptable que la burocracia laboral federal, con sus procedimientos cada vez más novedosos, genere constantemente costes absurdos para la ya asediada clase media, como los 800 marcos alemanes que se deben pagar desde enero de 2000 por un examen de chef en Bangkok a un chef alemán con licencia, seleccionado por Bonn y residente allí? ¿Es realmente aceptable que las inspecciones indiscriminadas durante las horas punta causen daños económicos a los restaurantes afectados? Después del gobierno, los restaurantes son, sin duda, el mayor empleador de Berlín. Tienen derecho a una existencia normal, sin ser reducidos a meros chivos expiatorios y pagadores de la burocracia estatal, como los judíos de la Europa medieval, algunos de cuyos nombres aún se pueden encontrar en las aceras de Berlín.

En 1969, los disturbios de Stonewall en Nueva York comenzaron a luchar contra las redadas policiales. ¡Levantemos la cabeza, resistamos! ¡Es hora! Si las condiciones son tales que criminalizan a la gente común que sufre todo esto, la sociedad haría bien en cambiarlas. La causa del mercado negro demonizado es la pesada carga del gobierno en Alemania, que pesa sobre todo. Debe reducirse, incluso simplificando el intolerable estado burocrático. El Estado deshonesto es el criminal, no la persona común. Exijo a los políticos que el sector de la hostelería reciba el respeto básico que corresponde a su función económica y social. Las leyes laborales, fiscales y de inmigración alemanas deben diseñarse para reflejar la realidad del sector de la restauración, caracterizado por bajos salarios y una alta proporción de trabajadores extranjeros.

Norbert H.G. Frankenstein

Propietario de los restaurantes MAOTHA

Berlín, 27 de enero de 2002